

Def. Doc. No. 1732 - A



Showa 16/1941/ 22403

Dispatched : Batavia, July 30, A.M.

Received : Foreign Office, July 30, A.M.

To : Foreign Minister TOYODA

From : Consul-General ISHIZAWA

No. 702

A decree controlling financial transactions of the foreign residents in the "etherlands Indies was proclaimed on the 28th. The substance thereof is as in the telegram in Dutch separately despatched. The article 6, thereof stipulates that any act against the decree shall be regarded as crime.

(Particulars will be reported by later mail).



昭和 16

三二四〇三

略

本 省
パ
タ
ウ
イ
ア

七月三十日前發
三十日前着

通

豐田外務大臣

石澤總領事

第七〇二號

二十八日在蘭印外國人金融取引取締條例公布セラル骨子別電蘭文通
リナル處第六條ニ於テ違反ハ犯罪ト看做スヘキ旨規定シ居リタリ
(委細郵報)
(了)

Def. Doc. No. 1732 - B



Showa 16/1941/ 22406

Dispatched : Batavia, July 30, P.M.

Received : Foreign Office, July 30, Evening.

To : Foreign Minister TOYODA

From : Consul-General ISHIZAWA

No. 703 (Separate)

Article 1.

1. It is prohibited to banks and credit-organizations, established in the Netherlands Indies, and to banks and credit-organizations, established outside the Netherlands Indies but working in the Netherlands Indies, without previous general permission or special permission from the Director of Economic Affairs or from an official or an organization appointed by the Director of Economic Affairs, to receive or to pay money, directly or indirectly, for the benefit or for the account of foreign countries or of subjects of countries, designated by the Governor General, regardless of existing liabilities thereto.

2. The same prohibition is applied to the receiving or paying of money, for the benefit or for the account of juridical persons when, to the judgement of the Director of the Economic Affairs, the interests of the countries or of the subjects of such countries as meant in the first paragraph, are involved in the juridical persons in important degree.

3. The procedure for application and granting of permission described in the first paragraph will be regulated by the Director of Economic Affairs.

Article 2.

The Director of Economic Affairs can attach conditions, in the interest of good execution, to the general or special permissions described in Article 1.

Article 3.

1. Every agreement, which has been made in violation of stipulations of this decree or stipulations promulgated according to this decree, is legally void.

2. Voidness shall be officially declared by the judge.

Article 4.

The Director of Economic Affairs is authorized to make further stipulations for the execution of this decree.

Article 5.

1. The Director of Economic Affairs is authorized to let an expert or experts, appointed by him, make an investigation concerning everything he deems desirable. In order to secure the enforcement of the prohibition described in Article 1.

2. Everyone, from whom co-operation is required for such investigation, is obliged to give the said co-operation.

(The End)

一九四一年（昭和十六年）

二二四〇六

バタヴィア

七月三十日後發

本省

七月三十日夜着

豐田 外務大臣

石澤 總領事

第七〇三號（別電）

第一條

一、諸領印度に設けられたる銀行及び信用機關、諸領印度以外に設けられたるものにしてその業務を諸印に於て行つてゐる銀行及び信用機關にして商務長官、若しくは商務長官の任命せる官吏又は機關より認め一時的許可或は特別許可を得ずして、總督の指定せる外國又はその國民の利益又は勅定の爲に、その債務の存否如何を問はず、直接又は間接に金錢を収收又は支拂をなす事を禁ず。

二、同禁止は商務長官の判斷により、第一項に示されたる諸々又はその國民



の利益が重要な程度に於てその法人に運轉を有すると考へられる時には法人の利益又は勘定の爲になされる金銭の領收、支拂に對しても適用する。

三 第一項に述べられたる許可申請及その下附の手續は商務長官が之を規定す。

第二條

商務長官は實施の適正を爲るため一覽取は特別許可に條件を附す事を得。

第三條

一 本條例の規定又は本條例に基づき公布せられたる規定に違反してなされたる契約はすべて法律上無効とす。

二 無効は裁判官により正式に發表す。

第四條

商務長官は本條例施行の爲更に規定を作る權限を有す。

第五條

一 商務長官は、第一條に述べられたる禁止の實施を確實にする爲彼の任命

せる一名又はそれ以上の専門家を以て、彼の適當と考へるすべての點に關し、調査をなさしむる権限を有す。

二、かかる調査に協力を要請されたる者はすべてその協力を與ふる義務を有す。

以上

Def. Doc. No. 1732 A + B



CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Naoru, who occupy the post of chief of Archives section, the Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese and Dutch, consisting of five pages and entitled "Telegrams No. 702 and No. 703 Addressed to Foreign Minister TOYODA, Dispatched by Consul-General ISHIZAWA, at Batavia, July 30, 1941 (SHOWA 16)" is an exact and genuine copy of the official document in the custody of the Japanese Government (Foreign Office).

Certified at Tokyo,
on this 31st day of May, 1947

/S/ HAYASHI, Naoru (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

At the same place,
on the same date.

Witness: URABE, Matsumi (seal)

Def. Doc. No. 1732 A + B

Translation Certificate

I, Kotani, Tanun, hereby certify that I am conversant with the English, Dutch and Japanese languages, and that the foregoing translation is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation of the original document.

/s/ Tanun Kotani

Tokyo

Date: 5 June 1947.

2



文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

自分、林驛ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル
日本語及和蘭語ニ依ツテ書カレ五頁ヨリ成ル昭和十六年七月三十日在「
タヴィア」石澤總領事發豐田外務大臣宛電報第七〇二號及第七〇三號（別
電）ト題スル書類ハ日本政府（外務省）ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシ
テ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年五月三十一日 於東京

林 驛

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日 於 同 所

立會人 浦 部 勝 局